



"УТВЕРЖДАЮ"

Заместитель Председателя
Правления НБ ВЭД РУз

Курамбаев А. К.
2019 г.

КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

**для выбора компании на оказание
услуг консьерж сервиса клиентам при открытии
премиальных карт в Национальном Банке ВЭД РУ.**

Заказчик: Национальный банк ВЭД РУ

Ташкент – 2019 г.

СОДЕРЖАНИЕ

- I. Инструкция для участника конкурса**
- II. Техническая часть конкурса.**
- III. Ценовая часть конкурса.**
- IV. Проект договора.**



I. ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКА КОНКУРСА

1. Общие положения.

1.1. Настоящая конкурсная документация разработана в соответствии с требованиями Закона Республики Узбекистан «О государственных закупках» (далее - Закон) и постановления Президента Республики Узбекистан от 20.02.2018 года ПП-3550 «О мерах по совершенствованию порядка проведения экспертизы предпроектной, проектной, конкурсной документации и договоров» (далее – постановление.).

1.2. Предмет конкурса: определение компании для предоставления консьерж услуг держателям премиальных карт Узнацбанка.

1.3. Предельная стоимость конкурса составляет 64 800 долларов США или его эквивалент в сумах по курсу Центрального банка на день проведения конкурса. Цена услуги на одного клиента не должно превышать 2.70 долларов США или его эквивалент в сумах по курсу Центрального банка на день проведения конкурса.

1.4. Цены, указанные в конкурсном предложении, не должны превышать предельную стоимость.

1.5. Техническое задание на оказание услуг представлено в технической части конкурсной документации.

1.6. Форма заседания закупочной комиссии – очно.

2. Организаторы конкурса

2.1. Национальный банк ВЭД РУз является заказчиком (далее «Заказчик») конкурса. Адрес «Заказчика»: Республика Узбекистан, 100047, г.Ташкент, ул.Истикбол, 23.

2.2. Рабочим органом комиссии является Закупочная комиссия Национального банка ВЭД РУз (далее - «Рабочий орган»). Адрес: 100047, г.Ташкент, ул.Истикбол, 23.

2.3. Договородержатель: Национальный банк ВЭД РУз.

2.4. Конкурс проводится закупочной комиссией, созданной Заказчиком, в составе не менее пяти членов.

3. Участники конкурса

3.1. В конкурсе могут принять участие любые юридические лица независимо от форм собственности, в том числе субъекты малого бизнеса, за исключением юридических лиц, приведенных в 4.2.

3.2. Участники должны соответствовать следующим критериям:

- наличие необходимых технических, финансовых, материальных, кадровых и других ресурсов для исполнения договора;
- правомочность на заключение договора;
- отсутствие задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей;
- отсутствие введенных в отношении них процедур банкротства;
- отсутствие судебного или арбитражного разбирательства с «Заказчиком»;
- отсутствие регистрации и банковского счета в государствах или на территориях, предоставляющих льготный налоговый режим и/или не предусматривающих раскрытие и предоставление информации при проведении финансовых операций (оффшорные зоны);
- отсутствие записи о них в Едином реестре недобросовестных исполнителей.

4. Порядок проведения конкурса

4.1. Для участия в конкурсе, участник конкурса должен:

а) получить (скачать) электронную версию конкурсной документации, размещенной на специальном информационном портале и сайте Узнацбанка для ознакомления с условиями конкурса;

б) подать конкурсное предложение в соответствии с требованиями конкурсной документацией;

4.2. Заказчик отстраняет участника от участия в закупочных процедурах, если: участник прямо или косвенно предлагает, дает или соглашается дать любому нынешнему либо бывшему должностному лицу или работнику заказчика, или другого государственного органа вознаграждение в любой форме, предложение о найме на работу, либо любую другую ценную вещь или услугу с целью повлиять на совершение какого-либо действия, принятие решения или применение какой-либо конкурсной процедуры заказчика в процессе государственных закупок; у

участника имеется несправедливое конкурентное преимущество или конфликт интересов в нарушение законодательства.

5. Язык конкурса

5.1. Конкурсное предложение и вся связанная с ним корреспонденция, и документация, которые осуществляются участником и заказчиком, должны быть на узбекском или русском языке. Конкурсное предложение, может быть на другом языке при условии, что к ней будет приложен точный перевод на узбекский или русский языки. В случае наличия разночтений в тексте конкурсного предложения, когда используется более чем один язык, русский язык будет превалярующими.

6. Конкурсное предложение и порядок его оформления

6.1. Участники конкурса, объявленного на портале, предоставляют предложения в установленном в объявлении порядке в запечатанных конвертах по указанному в объявлении о проведении конкурса адресу.

6.2. Участники конкурса представляют предложения в прошнурованном, пронумерованном, скрепленном печатью и утвержденном подписью уполномоченного лица участника либо подписанном на каждом листе предложения.

6.3. Конкурсное предложение участника передается в рабочий орган закупочной комиссии почтой или через уполномоченного представителя участника нарочно. Дата и время предоставления конкурсного предложения фиксируется рабочим органом в журнале регистрации конкурсных предложений и заверяется подписью уполномоченного представителя участника (при его наличии).

6.4. Участник конкурса:

- несет ответственность за подлинность и достоверность предоставляемых информации и документов;
- вправе подать только одно предложение;
- вправе отозвать или внести изменения в поданное предложение до срока окончания подачи таких предложений.

6.5. Конкурсное предложение должно быть представлено в виде двух запечатанных и непрозрачных конвертов («внутренние конверты»), вложенных в один запечатанный «внешний конверт». Внешний конверт не должен быть конвертом курьерской службы или государственной почты. Каждый конверт (и внутренние и внешний) должен быть скреплен печатью или штампом участника конкурса, а также скреплен подписью должностного лица (подписанта) участника конкурса. В случае отсутствия печати или штампа, конверты должны быть скреплены подписью должностного лица (подписанта) участника конкурса.

На всех конвертах, кроме данных адресата, должно быть указано:

- наименование участника конкурса;
- наименование заказчика и его адрес;
- пометка «конкурсное предложение на (указать наименование предлагаемой услуги);
- пометка «Первый конверт» или «Второй конверт» на соответствующих внутренних конвертах;
- пометка на внешнем конверте «не вскрывать до 15-00 часов 28.01.2019г.»;
- пометка на первом внутреннем конверте «не вскрывать до 15-00 часов 28.01.2019г.»;
- пометка на втором внутреннем конверте «не вскрывать до 17-00 часов 28.01.2019г.».

6.6. Все расходы, связанные с подготовкой и представлением конкурсного предложения, несут участники конкурса.

6.7. Исправления в конкурсном предложении не допускаются.

6.8. Подача участником конкурса оферты совместно с другими участниками и не участниками конкурса не допускается.

6.9. Первый конверт должен содержать:

- Документы, подтверждающие, что участник конкурса имеет все необходимые полномочия для оказания услуги;
- конкурсное предложение по оказываемой услуге предоставлять без указания цен. А также, указать следующую информацию: наименование услуги, условия платежа, срок действия предложения и т.п.;
- перечень документации, содержащие полное и подробное описание предлагаемой услуги.

6.10. Второй конверт должен содержать ценовую часть, которая должна соответствовать условиям конкурса и содержать следующую информацию: наименование услуги, стоимость оказания услуг, итоговая сумма, условия платежа, срок действия предложения и т.п. Кроме того, ценовое предложение и таблица цен в соответствии с формой №5.

6.11. Рабочий орган несет ответственность за целостность и сохранность конвертов с конкурсными предложениями, оформленных только в соответствии с требованиями Законодательства РУ.

6.12. Конкурсные предложения принимаются до 13-00 «28» января 2019 года по адресу: 100047, г.Ташкент, ул.Истикбол, 23

6.13. Срок действия конкурсного предложения участников должен составлять не менее 30 дней со дня окончания представления конкурсных предложений.

7. Продление срока предоставления конкурсных предложений

7.1. В случае необходимости, заказчик может продлить срок представления предложений, а также обратиться к участникам конкурса с предложением о продлении срока действия их предложений на определенный период по решению закупочной комиссии.

7.2. Объявления о продлении сроков представления конкурсных предложений размещается на специальном информационном портале и может размещать объявление на своем официальном веб-сайте.

8. Внесение изменений в конкурсную документацию

8.1. В случае необходимости заказчик вправе принять решение о внесении изменений в конкурсную документацию. Решение о внесении изменений в конкурсную документацию может приниматься не позднее чем за три дня до даты окончания срока подачи предложений. В процессе внесения изменений в конкурсную документацию изменение продукции (работ, услуг) или ее характеристики не допускается. В случае внесения изменений в конкурсную документацию в срок окончания подачи предложений, конкурс продлевается не менее чем на десять дней с даты внесения изменений в конкурсную документацию. Одновременно с этим вносятся изменения в объявление о проведении конкурса, если была изменена информация, указанная в объявлении.

9. Процедура вскрытия конвертов с конкурсными предложениями порядок и критерии их оценки

9.1. Время, указанное в объявлении как время проведения конкурса, Закупочная комиссия для проведения оценки конкурсных предложений вскрывает конверты с предложениями, поданными участниками конкурса. Уполномоченный представитель участника конкурса вправе присутствовать при процедуре вскрытия конвертов.

9.2. Срок рассмотрения и оценки предложений участников конкурса не может превышать десяти дней с момента окончания подачи конкурсных предложений.

9.3. Рассмотрение предложений проводится в два этапа.

9.4. На первом этапе при вскрытии первых конвертов с предложениями проверяется наличие в нем всех документов и правильность их оформления. В случае не соответствия или отсутствия соответствующих документов в первом конверте Закупочная комиссия не допускает данное предложение на второй этап.

9.5. На втором этапе Закупочная комиссия осуществляет оценку предложений, которые не были отклонены, для выявления победителя конкурса на основе критериев, указанных в конкурсной документации.

9.6. В случае установления недостоверности информации, содержащейся в документах, представленных участником конкурса, Закупочная комиссия вправе отстранить такого участника от участия в конкурсе.

9.7. Оценка конкурсных предложений и определение победителя конкурса производятся на основании критериев, изложенных в конкурсной документации (Приложение №2).

9.8. Предложение признается надлежаще оформленным, если оно соответствует требованиям Закона, постановления и конкурсной документации.

9.9. Закупочная комиссия отклоняет предложение, если подавший его участник конкурса не соответствует требованиям, установленным Законом и постановлением или предложение участника конкурса не соответствует требованиям конкурсной документации.

9.10. Если участники конкурса представят предложения в разных валютах, суммы предложений при оценке будут пересчитаны в единую валюту по курсу Центрального банка Республики Узбекистан на дату вскрытия конвертов с ценовой частью конкурсного предложения.

9.11. Победителем признается участник конкурса, предложивший лучшие условия исполнения договора на основе критериев, указанных в конкурсной документации и предложении.

9.12. При наличии арифметических или иных ошибок Закупочная комиссия вправе отклонить конкурсное предложение либо определить иные условия их дальнейшего рассмотрения, известив об этом участника конкурса.

9.13. В целях корректного сравнения цен иностранных и отечественных участников конкурса, при оценке будут учтены соответствующие расходы (налоги, таможенные платежи и иные обязательные платежи), в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Узбекистан.

9.14. Результаты рассмотрения и оценки предложений фиксируются в протоколе рассмотрения и оценки предложений.

9.15. Протокол рассмотрения и оценки предложений подписывается всеми членами закупочной комиссии, и выписка из него публикуется на специальном информационном портале в течение трех рабочих дней со дня его подписания.

9.16. Любой участник конкурса после публикации протокола рассмотрения и оценки предложений вправе направить заказчику запрос о предоставлении разъяснений результатов конкурса. В течение трех рабочих дней с даты поступления такого запроса заказчик обязан представить участнику конкурса соответствующие разъяснения.

10. Ответственность сторон и соблюдение конфиденциальности

10.1. Ответственность, предусмотренная законодательством Республики Узбекистан, несут:

- лица, входящие в состав рабочего органа, которые ведут учет поступающих конкурсных предложений и обеспечивают их сохранность и конфиденциальность;
- председатель и члены комиссии, а также члены рабочей группы, созданной для изучения конкурсных предложений, за разглашение информации, допущение сговора с участниками, остальными членами комиссии и привлеченными экспертами, а также за другие противоправные действия. Победитель конкурса, не исполнивший обязательства по договору (по количественным, качественным и техническим параметрам), несет ответственность, предусмотренной законодательством Республики Узбекистан и/или заключенным договором.

11. Прочие условия

11.1. Участники, изъявившие желание участвовать в конкурсе, имеют право обратиться в рабочий орган для получения разъяснений относительно проводимого конкурса.

11.2. Участник конкурса вправе направить заказчику запрос о даче разъяснений положений конкурсной документации в форме, определенной в объявлении на проведение конкурса. В течение двух рабочих дней с даты поступления указанного запроса заказчик обязан направить в установленной форме разъяснения положений конкурсной документации, если указанный запрос поступил к заказчику не позднее чем за два дня до даты окончания срока подачи предложений. Разъяснения положений конкурсной документации не должны изменять ее сущность

11.3. Конкурс может быть объявлен закупочной комиссией не состоявшимся:

- если в конкурсе принял участие один участник или никто не принял участие;
- если по результатам рассмотрения предложений Закупочная комиссия отклонила все предложения ввиду не соответствия требованиям конкурсной документации.

11.4. Заказчик имеет право отменить конкурс в любое время до акцепта выигравшего предложения. Заказчик в случае отмены конкурса публикует обоснованные причины данного решения на специальном информационном портале.

12. Заключение договора

12.1. По результатам конкурса договор заключается на условиях, указанных в конкурсной документации и предложении, поданном участником конкурса, с которым заключается договор.

12.2. Участник конкурса, объявленный по решению закупочной комиссии победителем конкурса, получит от заказчика соответствующее письменное извещение.

12.3. В случае, если победитель конкурса отказывается заключать договор на условиях конкурса, право заключения договора переходит к резервному исполнителю. При этом, резервный исполнитель может заключить договор по цене, предложенной победителем конкурса, или отказаться от заключения договора.

Форма запроса на разъяснение положений конкурсной документации

На бланке организации участника (если имеется)

Закупочная комиссия
по проведению конкурса

Прошу разъяснить следующие положения конкурсной документации [поставку товаров, выполнение работ, оказание услуг для нужд государственного заказчика], размещенной на [xarid.uz или официальном сайте]:

№ п/н	Раздел конкурсной документации	Пункт конкурсной документации подлежащий разъяснению	Суть запроса на разъяснение конкурсной документации
1	2	3	4

Разъяснения по настоящему запросу прошу направить по [указать почтовый адрес, адрес электронной почты, номер факса]

[число, месяц, год]

[наименование должности лица, подписавшего запрос] [подпись]
[Ф. И. О.]

М.П.

ПЕРЕЧЕНЬ
Квалификационных документов

1. Заявка для участия в конкурсе на имя председателя закупочной комиссии (*форма №1*).
2. Копия документа о свидетельстве Государственной регистрации организации, заверенная печатью участника конкурса.
3. Гарантийное письмо, свидетельствующее, о том, что участник не находится в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства, в состоянии судебного или арбитражного разбирательства с заказчиком, а также об отсутствии ненадлежаще исполненных обязательств по ранее заключенным договорам (*форма №2*).
4. Общая информация об участнике конкурса (*форма №3*)
5. Перечень банков, которые пользуются услугами компании
6. В случае невозможности присутствия руководителя организации (компании) на конкурсе, необходимо предоставить доверенность (*форма №4*) на имя компетентного представителя, правомочного для:
 - а) представления конкурсных документов;
 - в) присутствия на заседаниях закупочной комиссии;
 - г) разъяснений вопросов касательно технической и ценовой части конкурсного предложения, а также других вопросов.
7. Ценовое предложение (*форма №5*)

Форма №1

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ УЧАСТНИКА

№: _____

Дата: _____

Закупочная комиссия

ЗАЯВКА

Изучив конкурсную документацию на предоставление (*указать наименование предлагаемой услуги*), получение которых настоящим удостоверяем, мы, нижеподписавшиеся (*наименование Участника конкурса*), намерены участвовать в конкурсе на предоставлении услуги в соответствии с конкурсной документацией.

В этой связи направляем следующие документы:

1. Квалификационные документы на _____ листах (*указать количество листов, в случае предоставления брошюр, буклетов, проспектов, компакт-дисков и т.д. указать количество*);
2. Техническая часть конкурсного предложения;
3. Ценовая часть конкурсного предложения.
4. Иные документы (*в случае представления других документов необходимо указать наименование и количество листов*).

Ф.И.О. ответственного лица за подготовку конкурсного предложения:

Контактный телефон/факс: _____

Адрес электронной почты: _____

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

Форма №2

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ УЧАСТНИКА

№: _____

Дата: _____

Закупочная комиссия

ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

Настоящим письмом подтверждаем, что компания _____ :
(наименование компании)

- не находится в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства.
- не находится в состоянии судебного или арбитражного разбирательства с (наименование заказчика)
- отсутствуют ненадлежащим образом исполненные обязательства по ранее заключенным договорам

Подписи:

Ф.И.О. руководителя _____

Ф.И.О. главного бухгалтера (начальника финансового отдела) _____

Ф.И.О. юриста _____

Место печати

Форма №3

Общая информация об участнике конкурса

1	Полное наименование юридического лица, с указанием организационно-правовой формы	
2	Сведения о регистрации (дата регистрации, регистрационный номер, наименование регистрирующего органа)	
3	Юридический адрес	
4	Контактный телефон, факс, e-mail	
5	Полные банковские реквизиты	
6	Основные направления деятельности	

Информация об опыте выполнения требуемых или аналогичных услуг

№	Наименование	Наименование заказчика	Дата	Примечание

_____ (подпись)
уполномоченного лица)

_____ (Ф.И.О. и
должность уполномоченного лица)

М.П.

Дата: «__» _____ 2019г.

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ДОВЕРЕННОСТЬ

Компания (предприятие, завод и т.д.) _____, именуемая в дальнейшем «Компания», в лице _____, действующего на основании Устава (Положения и т.д.), настоящей доверенностью уполномочивает представителя Компании - гражданина _____ (паспорт серии ____ №_____, выданный _____ от _____ года) на

- а) представления конкурсных документов;
- б) проведения переговоров с заказчиком конкурса и рабочим органом;
- в) присутствия на заседаниях закупочной комиссии;
- г) разъяснений вопросов касательно технической и ценовой части конкурсного предложения, а также других вопросов.

Настоящая доверенность вступает в силу с момента её подписания и действует на весь процесс согласования пунктов, заключаемого по итогам конкурса договора, процедуру его подписания.

С момента вступления в силу Договора права и обязательства по нему переходят к «Компании» в полном объеме до их окончательного выполнения.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Ф.И.О. и подпись лица, на которого выдана данная доверенность

Место печати

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

(указать наименование работ/услуг)

Дата: (вписать дату подачи конкурсного предложения).

КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером проблем, которые должны быть решены в процессе оказания услуг/выполнения работ.

Проанализировав все требования, предлагаем предоставить услугу (указать наименование работ/услуг) в соответствии с условиями конкурсных торгов:

- условия оплаты - _____;
- условия проведения - _____;
- сроки проведения - _____;

Общая сумма выполнения предлагаемой услуги составляет _____ (указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа) и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 60 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

Мы понимаем, что Закупочная комиссия не обязана принять наименьшее ценовое предложение, а принимать наилучшее предложение по всем показателям и критериям оценки.

Дата: «__» _____ 2019г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ТАБЛИЦА ЦЕН

№	Наименование услуги	Стоимость услуг	Срок выполнения
1.			
2.			

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

Дата: «__» _____ 2019г.

Примечание: В случае расхождения между ценой единицы продукции и общей ценой, преимущество имеет цена единицы продукции.

Порядок и критерии квалификационной оценки участников и конкурсных предложений.

Порядок и критерии квалификационного отбора участников на участие в конкурсе.

Квалификационная оценка осуществляется закупочной комиссией до начала конкурса. Если требуемая информация не представлена участником, Закупочная комиссия вправе не допускать его к участию в конкурсе.

Критерии квалификационной оценки

№	Критерий	Оценка	Примечание
1	Исполнение обязательств по ранее заключенным договорам	Надлежащее / не надлежащее (проводится на основании гарантийного письма участника)	Если ненадлежащее, то участник дисквалифицируется
2	Состояние участника в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства	Да / нет (проводится на основании гарантийного письма участника)	Если да, то участник дисквалифицируется
3	Состояние участника в стадии судебного или арбитражного разбирательства с Заказчиком	Да / нет (проводится на основании гарантийного письма участника и информации от заказчика)	Если да, то участник дисквалифицируется
4	Регистрация участника и банка участника в оффшорных зонах	Да / нет	Участник, а также участники, банки которых зарегистрированы в оффшорных зонах, к участию в конкурсе не допускаются
5	Участник имеется в Едином реестре недобросовестных исполнителей	Имеется / Не имеется	Если имеется, то участник дисквалифицируется

I. Техническая оценка конкурсных предложений.

Осуществляется закупочной комиссией на основании документов технической части. Предложения участников конкурса, не прошедшие, по технической оценке, (набравшие 0 баллов по итогам выставления баллов) дисквалифицируются.

Критерии технической оценки

	Критерий	Оценка	Примечание
	<ul style="list-style-type: none">• Соответствие требованиям технического задания конкурсной документации• Финансовая устойчивость	Соответствует Не соответствует	Если не соответствует, то участник дисквалифицируется

II. Ценовая оценка предложений.

Осуществляется закупочной комиссией после проведения технической оценки на основании документов в ценовой части.

Критерии ценовой оценки

№	Критерий	Оценка	Примечание
	Не более 64800 (шестьдесят четыре тысячи восемьсот долларов США)	Соответствует Не соответствует	

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ ИНФОРМАЦИОННО-СЕРВИСНЫХ УСЛУГ	AGREEMENT FOR CONCIERGE SERVICES
№ _____	№ _____
« _____ » _____ 2019г.	« _____ » _____ 2019
« _____ » (здесь и далее «КОМПАНИЯ»), зарегистрированное по адресу: _____, фактический адрес: _____, в лице Директора, ФИО _____, действующего на основании Доверенности № _____ от _____, с одной стороны, и	« _____ » (hereinafter referred to as 'COMPANY'), a company incorporated in _____ and having its registered office at _____ factual address at: _____ by _____ FULL NAME _____, Head of _____, acting on the basis of the Power of Attorney # _____ dated _____, on the one hand and
Национальный Банк Внешнеэкономической Деятельности Республики Узбекистан, зарегистрированное по адресу: _____, в лице _____, действующего на основании _____ в дальнейшем именуемое «БАНК», с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», настоящим заключили настоящий Договор о нижеследующем:	The National Bank of the Republic of Uzbekistan for Foreign Economic Activity, a company incorporated in Uzbekistan and having its registered office at _____, represented by _____ acting on the basis of charter (hereinafter referred to as "BANK") on the other hand, hereinafter referred together as "Parties", agreed as following:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. SUBJECT OF AN AGREEMENT
БАНК поручает, а КОМПАНИЯ оказывает услуги, предусмотренные в программах, указанных в Приложении № 1 к настоящему Договору. КОМПАНИЯ оказывает услуги в форме предоставления информации и сервисных услуг Пользователям.	BANK hereby authorizes COMPANY to provide services as described in programs detailed in Annex 1 to the present Agreement and COMPANY shall provide services in the form of information and referral services to the Users.
2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	2. DEFINITIONS
2.1 <u>Пользователь</u> – держатель банковской карты, выпущенной Банком.	2.1 <u>User</u> refers to the cardholder of the banking cards issued by BANK.
2.2 <u>Услуги</u> – информационно-сервисные услуги, предоставляемые Пользователям в соответствии с программой, как указано в Приложении №1.	2.2 <u>Services</u> refer to those concierge services to be provided to Users as set out in Annex 1.
2.3 <u>Подрядчик</u> – независимый сторонний поставщик услуг, услуги которого КОМПАНИЯ рекомендует Пользователям.	2.3 <u>Correspondent</u> means independent third party service provider referred to by COMPANY to the Users.
2.4 <u>Уполномоченное лицо</u> – сотрудник БАНКА, имеющий право обращаться от имени Пользователя.	2.4 <u>Authorized Person</u> is the representative of the BANK having the right to communicate on behalf of the User.
2.5 <u>Отчетный месяц</u> – календарный месяц. Если начало действия Договора приходится не на первое число месяца, то оплата за первый месяц обслуживания рассчитывается пропорционально количеству оставшихся дней месяца.	2.5 <u>Reporting Month</u> is calendar month. If the commencement date of the Agreement is not due on the first day of the calendar month, the monthly fee is pro-rated according to the remaining days of the month.
2.6 <u>Бордеро</u> – документ, предоставленный БАНКОМ для расчетов. В Бордеро указываются все действующие БИНЫ карт и количество карт, подключенных к программам.	2.6 <u>Bordereau</u> refers to the document provided by BANK for billing process. All existing cards must be listed in Bordereau which are issued under the enrolled BIN (BINs).
2.7 <u>БИН</u> – первые 6 цифр банковской карты, эмитированной БАНКОМ.	2.7 <u>BIN</u> is first 6 numbers of banking card issued by BANK.
2.8 <u>Обращение</u> – запрос, размещенный Пользователем, а также иным лицом, действующим в интересах Пользователя.	2.8 <u>Request</u> is request placed by the User as well as by another person acting on behalf of the User.
3. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ	3. THE ORDER OF SERVICES RENDERING
3.1 Прикрепление Пользователей происходит на обязательной основе для Пользователей, БИНЫ карт которых перечислены в Бордеро. БАНК должен предоставить информацию о первоначальном прикреплении/БИНов заблаговременно до даты начала программы информационно-сервисных услуг.	3.1 Enrollment of Users is performed on compulsory basis for the Users the card's BINs of which are listed in the Bordereau. Bank shall provide information on initial enrollment of BINs prior to the commencement date of the Concierge Program.
3.2 Для Обращения Пользователю или Уполномоченному лицу необходимо позвонить по номеру, указанному в п. 5.9 или направить запрос по электронной почте.	3.2 For application an User or the Authorized Person may call at the telephone that is defined in paragraph 5.9 of the present Agreement or could send a request via electronic mail
4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	4. PARTIES OBLIGATIONS
4.1 Обязательства БАНКА:	4.1. BANK's obligations:
4.1.1. БАНК предоставляет КОМПАНИИ Бордеро по электронной почте по форме, согласованной Сторонами в Приложении №2, не позднее 5 (пятого) рабочего дня месяца, следующего за Отчетным месяцем.	4.1.1 BANK shall provide COMPANY with the Bordereau via electronic mail of the format agreed by the Parties in Annex 2 hereto not later than on the 5 th working day of the month following the Reporting Month.
4.1.2. Своевременно оплачивать счета, согласно пункту 5.3 настоящего Договора.	4.1.2 BANK shall pay invoices in due time accordance with paragraph 5.3 of the present Agreement.
4.1.3. Своевременно рассматривать и подписывать или направлять	4.1.3 To revise and sign, and/or provide COMPANY with grounded

<p>КОМПАНИИ мотивированный отказ в подписании Акта сверки («Акт сверки») по форме, установленной в Приложении №3 к настоящему Договору, Акта присма-передачи услуг («Акт») по форме, установленной в Приложении №4 к настоящему Договору. В случае если в течение 30 (тридцать) календарных дней со дня получения названных документов БАНКОМ КОМПАНИЕЙ не будут получены подписанные со стороны БАНКА экземпляры Акта сверки и Акта или не будет представлен мотивированный отказ от подписания названных документов, КОМПАНИЯ вправе составить односторонний Акт. Услуги, указанные в данном Акте, считаются оказанными КОМПАНИЕЙ и принятыми БАНКОМ и подлежат оплате в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p>refusal to sign the Expenses Reconciliation Act (“Reconciliation Act”) in accordance with the form set in Annex 3 hereto, Acceptance Act (“Act”) in accordance with the form set in Annex 4 hereto, in due time. In case COMPANY does not receive from the BANK the duly signed Reconciliation Act and Act, or the grounded refusal to sign these within 30 (thirty) calendar days since this document was received by the BANK, COMPANY has the right to draw up the unilateral Act. The Services, specified in this Act are deemed to be provided by COMPANY and accepted by the BANK and are payable in accordance with this Agreement.</p>
<p>4.1.4. Информировать Пользователей об условиях Программ и о перечне Услуг по этим программам в контексте настоящего Договора.</p>	<p>4.1.4 To inform the Users on Programs and range of Services under these programs in the context of present Agreement.</p>
<p>4.1.5. В пределах, допустимых применимым правом, БАНК подтверждает, что КОМПАНИЯ может записывать телефонные звонки Пользователей для внутренних целей, связанных с предоставлением Услуг, платежами, обучением и обеспечением качества. КОМПАНИЯ имеет право отказать в предоставлении записи и/или иной информации о Пользователях БАНКа, если БАНК не предоставит документальное подтверждение согласия Пользователя на такое предоставление КОМПАНИИ.</p>	<p>4.1.5 To the extent permitted by applicable laws, BANK acknowledges that COMPANY may record telephone calls with the Users for its internal purposes, relating to the provision of the Services, payment, training and quality assurance. COMPANY is entitled to refuse releasing the recordings and/or other information on the Users to a BANK, unless BANK produces documentary evidence of the Users’ consent for such release by the COMPANY.</p>
<p>4.1.6. БАНК намеревается применять данный Договор ко всем Пользователям, БИНЫ карт которых указаны в Бордере. Для предотвращения конфликта интересов, который может повлечь за собой задержку реагирования Обращение Пользователя, БАНК соглашается не использовать услуги других поставщиков, предлагающих услуги, схожие с Услугами КОМПАНИИ, указанными в настоящем Договоре.</p>	<p>4.1.6 It is BANK’s intention to apply this Agreement for all Users, whose cards’ BINs are provided in Bordereau. To prevent any conflict of interests resulting in delay in responding to an incident or case, BANK agrees not to engage other service providers, offering services that are similar to the Services of the COMPANY, provided herein.</p>
<p>4.1.7. В случае намерения подключить к обслуживанию новые БИНЫ, и / или тип карт, и / или Пользователей и / или новую программу, БАНК обязуется предупредить КОМПАНИЮ не менее чем за 5 (пять) рабочих дней о таком подключении по электронной почте по адресу указанному в п.2 приложения №6.</p>	<p>4.1.7 In case of intention to enroll new BINs and/or card type and/or new program and/or Users, the BANK shall be obliged to inform COMPANY on such enrollment not less than 5 (five) working days in advance via electronic mail above-noted in paragraph 2 of annex #6.</p>
<p>4.1.8. В случае намерения отключить от обслуживания определенные БИНЫ, и / или тип карт, и / или Пользователей и /или программу, БАНК обязуется известить КОМПАНИЮ о таком отключении не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней.</p>	<p>4.1.8 In case of intention to cancel from service BINs and/or card type and/or User and/or program, the BANK is obliged to inform COMPANY on such cancellation 60 (sixty) days in advance.</p>
<p>4.1.9. С целью исполнения настоящего Договора БАНК поручает КОМПАНИИ обработку персональных данных Пользователей. КОМПАНИЯ, обрабатывая персональные данные Пользователей с целью оказания последним Услуг, берет на себя обязательства по обеспечению соблюдения законодательства о защите персональных данных.</p>	<p>4.1.9 For the performance of this Agreement, BANK shall entrust COMPANY process personal data of the Users. COMPANY by processing the User’s personal data for the purpose of Service provisions to the Users, shall undertake responsibility to provide compliance with legislation on Personal Data Protection.</p>
<p>4.2 Обязательства КОМПАНИИ:</p>	<p>4.2. Obligations of the COMPANY</p>
<p>4.2.1. КОМПАНИЯ обязуется предоставить Пользователю исчерпывающую информацию по запросу. КОМПАНИЯ обязуется приложить все усилия для выбора оптимального Подрядчика в соответствии с запросом Пользователя, но окончательный выбор Подрядчика возлагается на Пользователя.</p>	<p>4.2.1 COMPANY shall provide full information to the User as per his/her request. COMPANY will use its best endeavor to choose the optimal Correspondent to be used in accordance with the request, but the final choice of Correspondent shall be done by the User.</p>
<p>4.2.2 КОМПАНИЯ относится к информации о Пользователях в отношении настоящего Договора как к конфиденциальной, и хранит ее недоступной для третьих лиц, за исключением работников КОМПАНИИ, Подрядчиков, и агентов, участвующих в предоставлении услуг по настоящему Договору.</p>	<p>4.2.2 COMPANY will treat the information about the Users in regards with the present Agreement as confidential and keep it inaccessible from the third persons except COMPANIES contractors and agents involved in the rendering services under the present Agreement.</p>
<p>4.2.3 КОМПАНИЯ оказывает Услуги семь дней в неделю, круглосуточно.</p>	<p>4.2.3 COMPANY shall provide Services seven days a week, twenty-four hours a day.</p>
<p>4.2.4 КОМПАНИЯ оказывает Услуги на территории иностранных государств, если иное не оговорено между Сторонами, в этой связи БАНК поручает КОМПАНИИ осуществлять при необходимости передачу данных на территорию иностранных государств. КОМПАНИЯ обязуется прилагать все усилия для оказания Услуг, но, тем не менее, не обязано предоставлять Услуги Пользователям, находящимся, по исключительному мнению КОМПАНИИ, в зонах риска военных действий, политической нестабильности, ограничений национальных и международных законов, и других условий, представляющим невозможным предоставление Услуг.</p>	<p>4.2.4 COMPANY shall provide services in the territory of other countries unless otherwise agreed between the parties, in this regard the BANK instructs COMPANY to carry out, if necessary, the transfer of data to the territory of foreign states. COMPANY will use its best endeavor, but COMPANY will not be required to provide Services to the Users who in the sole opinion of the COMPANY are located in the areas, which represent war risks, political unrest, restrictions of national and international laws or other conditions such to make Services impossible impracticable.</p>

4.2.5 КОМПАНИЯ принимает все необходимые меры для качественного оказания Услуг Пользователям в сроки, согласованные с Пользователями.	4.2.5 COMPANY will take all necessary measures in order to provide timely and quality services to the Users.
4.2.6 КОМПАНИЯ немедленно информирует БАНК о любых обстоятельствах, препятствующих исполнению обязанностей по настоящему Договору.	4.2.6 COMPANY will immediately inform the BANK about any circumstances hampering execution of obligations set in this Agreement.
4.2.7 КОМПАНИЯ не позднее чем через 10 (десять) рабочих дней со дня получения Бордеро предоставляет БАНКу Акт, Акт сверки, счет на оплату и счет-фактуру.	4.2.7 COMPANY, not later than 10 (ten) working days since expiry of the reported period provides for the BANK's review the Act, Reconciliation Act, Invoice, and tax invoice.
4.2.8 КОМПАНИЯ ежемесячно предоставляет в БАНК отчеты, содержащие информацию о количестве Обращений от Пользователей и о типах Обращений.	4.2.8 On demand basis but not more than 1 time per month COMPANY will provide BANK with reports, which will contain information on number of received Requests from the Users and type of Requests.
5. ОПЛАТА УСЛУГ И РАСЧЕТЫ СТОРОН	5 FEES AND REMUNERATION
5.1 Оплата за прикрепление к программам	5.1 Fee for Enrollment to the Programs
5.1.1 Взнос за прикрепление к программам Консьерж подлежит оплате БАНКОМ КОМПАНИИ	5.1.1 A fee for enrollment to the Concierge programs, shall be payable by BANK to COMPANY
5.2. Ежемесячно КОМПАНИЯ оформляет Акт сверки, Акт, счет на оплату и счет-фактуру. Не реже, чем один раз в год Стороны осуществляют сверку взаиморасчетов и подписывают соответствующий Акт («Акт сверки взаиморасчетов»), образец которого приведен в Приложении № 5к настоящему Договору.	5.2. COMPANY shall issue the Reconciliation Act, the Act, the Invoice for payment and the Invoice on a monthly basis. At least once a year, the parties run reconciliation and sign the correspondent Act ("Reconciliation Act") the template of which is attached hereto as Annex 5.
5.3. Все платежи, подлежащие оплате КОМПАНИИ, перечисляются БАНКОМ в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты, указанной в счете КОМПАНИИ. КОМПАНИЯ не обязана предоставлять Услуги до тех пор, пока не будут произведены полностью все платежи.	5.3. All payments due to COMPANY shall be payable by BANK within 30 (thirty) calendar days from the date specified on a COMPANIES invoice. COMPANY shall have no obligation to render the Services until all fees are paid in full.
5.4. Если КОМПАНИЯ не получит от БАНКа каких-либо платежей, срок осуществления которых наступил, и которые остаются непоплаченными в течение 30 (тридцати) и более дней, КОМПАНИЯ вправе (i) начислять проценты на невыплаченную сумму по ставке 0.5% за день от стоимости услуг, подлежащей уплате, до тех пор, пока не будет произведен платеж/или (ii) прекратить предоставление Пользователям Услуг и, если задолженная сумма не будет выплачена в течение 45 (сорока пяти) или более дней, КОМПАНИЯ вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем вне судебного порядке без ущемления всех других прав, которыми может обладать КОМПАНИЯ согласно настоящему Договору.	5.4. In the event COMPANY does not receive payment from BANK for any fees when the same falls due and remains unpaid for thirty (30) days or more, COMPANY shall have the right (i) to charge interest on the outstanding amount at the rate of 0.5% per day until payment is made and/or (ii) to cease the provision of the Services to the Users and if the outstanding amount remains unpaid for forty five (45) days or more, COMPANY shall have the right but not the obligation to terminate this Agreement without prejudice to all other rights which may accrue to COMPANIES pursuant to this Agreement.
5.5. Все тарифы по настоящему Договору являются фиксированными в течение 1 (одного) года с даты начала оказания Услуг и не подлежат изменению в течение данного годового периода, если иное не будет согласовано Сторонами. Далее в начале каждого последующего года (составляет ли срок Договора один год или срок его действия автоматически продлевается) КОМПАНИИ имеет право в одностороннем порядке изменить тарифы, но не более чем на 10 %, действующих до момента такого увеличения тарифов. В случае такого изменения КОМПАНИИ уведомляет БАНК не менее чем за 1 (один) месяц до даты вступления в силу новых тарифов.	5.5 All tariffs under this Agreement shall be fixed and firm for a period of one (1) year from the date of commencement of the Services, and shall not be subject to any price increase during such one-year period, unless otherwise agreed by the Parties. Thereafter, upon the anniversary of each subsequent year (regardless of whether the term is for one year or more, or the term is renewed automatically hereunder), COMPANIES shall be entitled to modify the fees unilaterally, but not more than 10% of the fees in force up to such an increase. In case of such increase, COMPANIES shall notify BANK not less than 1 (one) month prior to the date when the new fees come into force.
5.6 Валютой платежа является доллар США.	5.6. Payment currency is USD.
5.7 БАНК оплачивает расходы, связанные с активацией и обслуживанием круглосуточной выделенной телефонной линии.	5.7. BANK covers the expenses related with the activation and maintenance of 24 hours telephone line.
6. ПРАВА СТОРОН	6. PARTIES RIGHTS
6.1 В целях совершенствования деятельности в рамках настоящего Договора Стороны имеют право обоснованно запросить отчетность в рамках данного Договора, касающуюся предоставления Услуг Пользователям.	6.1. In order to improve operations that are carried out under this Agreement, the Parties have the right to reasonably request the reports relating to operations of the Services to the Users.
6.2. КОМПАНИЯ оставляет за собой право отказать в обслуживании любому Пользователю, предварительно уведомив об этом БАНК и указав на причины отключения Пользователя от Услуг.	6.2. COMPANY reserves the right to refuse service to any User, notifying BANK and stating the reasons for disconnection of the User from the Services.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	7. PARTIES LIABILITIES
7.1 Каждая Сторона настоящего Договора возмещает другой Стороне только реальный ущерб, вызванный невыполнением или ненадлежащим выполнением Договора соответствующей Стороной, включая не уведомление КОМПАНИИ о процедурных	7.1 Each party to this Agreement shall compensate to the other party only real damages caused by non-fulfillment or improper fulfillment of the Agreement by the respective party, including any failure to notify COMPANY of any procedural changes or failure to give COMPANIES

изменениях и неспособность предоставить вовремя КОМПАНИИ информацию, необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору.	timely information in relation to the Services hereunder.
7.2 КОМПАНИЯ несет ответственность только за услуги, осуществленные его собственными работниками, и не несет ответственности за качество услуг, оказанных Пользователю Подрядчиками.	7.2 COMPANY will be liable only for the services rendered by its employees and will bear no responsibility for quality of services rendered by Correspondents to the User.
7.3 КОМПАНИЯ обязуется соблюдать должную заботливость и добросовестность в процессе оказания услуг Пользователям. Принимая во внимание вышесказанное, КОМПАНИЯ несет ответственность только за ущерб, вызванный его халатностью или умышленным действием. КОМПАНИЯ не несет ответственность за:	7.3 COMPANY undertakes to exercise due care and diligence in the process of rendering services to the Users. Subject to the above-mentioned and provided that COMPANY will be liable only for the damage caused by its negligence or wilful default, COMPANY assumes no responsibility for:
<ul style="list-style-type: none"> Мошенничество или неверное предоставление информации, совершенное Пользователям и либо работниками БАНКА; любые советы, данные Подрядчиками или работниками БАНКА. 	<ul style="list-style-type: none"> fraud committed by or misrepresentation made by the Member or employees of the BANK; any advice or information given by any Correspondents or BANK employees.
<ul style="list-style-type: none"> БАНК компенсирует КОМПАНИИ только реальный ущерб, понесенный КОМПАНИЕЙ в результате требований, возникших или связанных с выше упомянутыми событиями. 	<ul style="list-style-type: none"> and BANK will compensate to COMPANY only real damages incurred by COMPANY as a result of claims arising from or connected with the above events.
7.4. КОМПАНИЯ не будет нести ответственность за потерю прибыли, убытки, расходы, платежи, включая, среди прочего, потерю доходов, потерю или приостановление бизнеса, чем бы они не были вызваны, вне зависимости от того, было ли КОМПАНИЯ заранее уведомлено о возможности такой потери или ущерба.	7.4 In no event shall COMPANY be liable for any loss of profits, any other loss, damages, costs, charges, fees or expenses, including without limitation, loss of revenue, loss of or interruption to business, howsoever arising, whether or not COMPANIES was notified in advance of the possibility of such loss or damage.
8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	8. CONFIDENTIALITY
8.1. В ходе выполнения настоящего Договора Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении данных, предоставляемых каждой из Сторон друг другу в связи с настоящим Договором, за исключением случаев, когда это является обязательным в соответствии с действующим законодательством.	8.1 Throughout the term of this Agreement each Party will keep confidential information provided by any of the Parties under this Agreement, unless it is required to do otherwise by acting legislation.
8.2. В соответствии с настоящим Договором конфиденциальная информация включает в себя (но не ограничивается этим): маркетинговые исследования, информацию о развитии сервисной системы, рыночные технологии, условия сотрудничества, разработка продукта, программы, методы, имена агентов, информацию о бизнес-сетях, подрядчиках, списки Пользователей. Персональная информация, собранная или хранящаяся у КОМПАНИИ, не предоставляется Подрядчикам, за исключением случаев, когда это необходимо для оказания услуг (имя Пользователя, номер телефона, номер автомобиля и т.д.).	8.2 Under this Agreement confidential information includes but is not limited to market research, service system development, market technology, collaboration conditions, product development, programs, methods, names of agents, business networks, service providers and Users lists. Personal information, collected or held by COMPANY is not provided to Correspondents, except the information necessary for service rendering (User's name, telephone number, car number etc.).
9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	9. TERM OF THE AGREEMENT
9.1. Договор вступает в силу с даты подписания сторонами договора («Дата вступления в силу») и действует в течении одного года	9.1 The Agreement will commence from the date Agreement is signed by parties and operates during a year.
9.2. После истечения первого срока действия Договора, срок действия Договора будет автоматически продлеваться на последующие периоды сроком на 1 (один) год, если ни одна из сторон не предоставит другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до даты истечения срока действия письменное уведомление о своем решении прекратить Договор.	9.2 After the first term expires, the Agreement will be automatically renewed for successive periods of one (1) year unless one party gives to the other one a written notice 30 days in advance of the Expiry Date on its decision to terminate the Agreement.
9.3. Пользователи вправе воспользоваться Услугами с Даты вступления в силу Договора или с даты, с которой Пользователь стал участником программы, предусмотренной БАНКом, в зависимости от того, какая из дат наступит позднее.	9.3 Users are entitled to the Services from the Effective Date or the date the User became a participant of a program, specified by BANK, whichever comes later.
9.4. Если Пользователь и/или кто-то другой, действующий от имени Пользователя, воспользуется средствами или механизмами мошенничества, Услуги в отношении данного Пользователя будут немедленно прекращены. Услуги для всех других Пользователей останутся без изменений.	9.4 If fraudulent means or devices are used by the User and/or anyone acting on his behalf, the Services for the concerned User shall be cancelled immediately. Services for all other Users remain unaffected.
10. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА	10. MODIFICATION AND TERMINATION
10.1. Настоящий Договор содержит полное соглашение между Сторонами и отменяет либо заменяет собой все достигнутые ранее договоренности и соглашения, заключенные устно либо письменно	10.1. This Agreement constitutes the entire Agreement between the parties hereto and supersedes all prior agreements and understandings, oral or written, by and between the parties hereto with respect to the

<p>Сторонами относительно предмета настоящего Договора или любого из условий настоящего Договора. Все изменения условий и внесение дополнений в настоящий Договор могут иметь место исключительно по обоюдному согласию Сторон и должны быть сделаны в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.</p>	<p>subject matter hereof. This Agreement may only be changed and enhanced by written instrument signed by both parties.</p>
<p>10.2. Несмотря на положения статей 9.1, 9.2 и 9.3 настоящего Договора, любая из Сторон может немедленно прекратить настоящий Договор, письменно уведомив другую Сторону в случае если:</p> <p>а) Другая Сторона не выполняет или несоблюдает существенные обязательства или условия настоящего Договора, и такая Сторона не смогла исправить такое нарушение в течение 30 (тридцати) дней с момента получения письменного уведомления о таком нарушении или не соблюдении; либо</p> <p>б) Другая Сторона совершила генеральную переуступку прав в пользу кредиторов или принято решение или подано исковое заявление против другой Стороны с требованием о ликвидации, прекращения деятельности или роспуске или о назначении ликвидационной комиссии, конкурсного управляющего, доверительного управляющего, судебного исполнителя или схожего официального лица по всем или значительной части ее активов или если в отношении его активов проведена опись или в их отношении предприняты или исполнены какие-либо меры.</p>	<p>10.2. Notwithstanding the provisions of Articles 9.1, 9.2 and 9.3 of this Agreement, any party may immediately terminate this Agreement on written notice to the other party in the event that:</p> <p>a) the other party shall be in default in the performance or observance of any material covenants or provisions hereof and such party shall have failed to remedy such default or breach within 30 days after receiving written notice of such default or breach; or</p> <p>b) the other party shall make a general assignment for the benefit of creditors or a resolution is passed or a petition is presented against the other party for liquidation, winding-up or dissolution or for the appointment of a liquidator, receiver, trustee, judicial manager or similar official of all or a substantial part of its assets or if execution or any form of action is levied or taken against any of its assets.</p>
<p>10.3. Во избежание недоразумений, Стороны согласны с тем, что для целей прекращения настоящего Договора по каким-либо причинам согласие Пользователей не требуется.</p>	<p>10.3. For the avoidance of doubt the Parties agree that for the purposes of termination of this Agreement pursuant to whatever ground the consent of the Users is not required.</p>
<p>10.4. Отказ одной из Сторон от каких-либо действий или нарушение любого из условий настоящего Договора не должно рассматриваться как отказ или нарушение любых других условий настоящего Договора или как отказ от Договора в целом.</p>	<p>10.4. The waiver by any party here to of any performance or breach by the other party of any term or condition here of will not be deemed a waiver or breach of any other articles of this Agreement or waiver of the whole Agreement.</p>
<p>10.5. Если одно или несколько положений настоящего Договора признаются незаконными, таковые исключаются из настоящего Договора, а оставшиеся положения сохраняют полную силу и являются обязательными к исполнению.</p>	<p>10.5. If one or more provisions of this Agreement should be found to be illegal or unenforceable, the same will be severed from this Agreement and the remaining provisions will be valid and binding.</p>
<p>11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p>	<p>11. FORCE MAJEURE</p>
<p>11.1. Стороны настоящего Договора освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если причиной такого неисполнения является обстоятельство непреодолимой силы (непредвиденное и непреодолимое при данных условиях обстоятельство), а именно: наводнение, землетрясение, военные действия, а также акты государственных органов власти и управления и иные события, наступление которых не зависит от воли Сторон, и в результате наступления которых выполнение обязательств согласно настоящему Договору становится невозможным.</p>	<p>11.1. The Parties will not be liable for any failure, whether total or partial, in fulfilling any obligation under this Agreement, if such failure is attributable to any cause beyond the reasonable control of the Parties like: flood, earthquake, war, acts of state and administration authorities and any other circumstances which do not depend on the Parties and which make fulfillment of obligations under this Agreement impossible.</p>
<p>11.2. Сторона, для которой невозможно исполнить обязательство по настоящему Договору, по причинам, указанным в п. 11.1., обязана при первой возможности письменно известить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств.</p>	<p>11.2. The Party, unable to fulfill its contractual obligations due to the reasons stipulated in paragraph 11.1, will notify the other Party about such circumstances as soon as practicable.</p>
<p>12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>12. MISCELLANEOUS</p>
<p>12.1 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах. В случае разночтений, преимущество имеет вариант на русском языке.</p>	<p>12.1 This Agreement will be executed both in Russian and in English languages in two copies. In case of contradiction, the Russian version shall prevail.</p>
<p>12.2 Настоящий Договор составлен и регулируется в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, подлежат окончательному рассмотрению в Международном Коммерческом Арбитражном Суде в соответствии с его применимыми правилами и положениями. Количество арбитров должно быть три, каждая Сторона назначает по одному арбитру, а третий арбитр назначается двумя арбитрами, назначенными Сторонами. Языком арбитража, используемом в арбитражном разбирательстве, будет русский язык.</p>	<p>12.2 This Agreement will be governed and constructed in accordance with the legislation Republic of Uzbekistan. All disputes, disagreements or claims arising out or in connection with this Agreement, including relating to its entry into force, conclusion, modification, execution, violation, termination or validity, shall be referred to and finally resolved by the International Commercial Arbitration Court and regulations. The number of arbitrators shall be three, with each party appointing an arbitrator and the third arbitrator shall be appointed by the two arbitrators appointed by the two parties. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Russian.</p>
<p>12.3 БАНК заявляет, что обладает всеми не обходимыми полномочиями и правами предлагать Услуги своим Пользователям, в соответствии с настоящим Договором и всеми применимыми законами и правилами. КОМПАНИЯ заявляет, что обладает всеми необходимыми полномочиями и правами предоставлять Услуги, в соответствии с</p>	<p>12.3 The BANK represents that it has all the necessary power and right to offer the Services to its Users in accordance with this Agreement and all applicable laws and regulations. COMPANY represents that it has all the necessary power and right to provide the Services to Users in accordance with this Agreement and all applicable laws and regulations and the provision of Services under this Agreement do not conflict with</p>

<p>настоящим Договором и всеми применимыми законами и правилами, предоставление Услуг по настоящему Договору не вступает в конфликт с какими-либо федеральными, государственными или местными законодательными актами или положениями.</p>	<p>any federal, state or local statutes or regulations.</p>
<p>12.4 В случае изменения адреса места нахождения, почтового адреса или банковских реквизитов, Стороны обязаны в течение 15 (пятнадцать) календарных дней уведомить об этом друг друга.</p>	<p>12.4 In the event of changes in the legal address or bank information, the Parties will notify each other about such change within 15 (fifteen) calendar days.</p>
<p>12.5 Упоминание КОМПАНИИ в качестве сервисной компании допускается только при условии предварительного одобрения со стороны КОМПАНИИ. КОМПАНИЯ признает, что БАНК может рекламировать программу предоставляемых Услуг, но отмечает, что БАНК несет исключительную ответственность за все рекламные материалы, подлежащие согласованию с КОМПАНИЕЙ относительно описания Услуг.</p>	<p>12.5 COMPANY will be named as the service provider subject to prior approval of COMPANY. COMPANY agrees that BANK may advertise the program of rendered services and BANK is solely responsible for all advertising materials subject to COMPANIES approval of the description of the Services.</p>
<p>12.6 Права и обязанности по настоящему Договору не могут быть переданы какой-либо из сторон, кроме как по предварительному письменному согласию другой стороны Договора, при условии, однако, что каждая из сторон может при условии письменного уведомления передать права и обязанности по настоящему Договору своей головной компании или дочерней компании или аффилированному лицу без письменного согласия другой Стороны, при этом компания, которой передали права и обязанности, должна иметь достаточно активов и средств для выполнения обязательств стороны по настоящему Договору. Такое согласие должно быть предоставлено в разумные сроки.</p>	<p>12.6 The rights and duties under this Agreement may not be assigned by either party except with the prior written consent of the other party hereto, provided however that either party may, upon written notice, assign the rights and duties under this Agreement to its parent or a subsidiary or affiliate, without the consent of the other party, and further provided that the assignee company has sufficient assets and facilities to carry out the party's obligation under this Agreement. Such consent shall be provided within a reasonable time.</p>
<p>12.7 Стороны будут выполнять данный Договор как независимые стороны по отношению друг к другу. Никакое положение настоящего Договора и никакие действия Сторон не должны рассматриваться как создающие товарищество, совместное предприятие, представительство, контракт о найме, поручение, агентирование, доверенность со стороны любой из Сторон.</p>	<p>12.7 The Parties will carry out this Agreement as an independent service relationship. Nothing in this Agreement and no action taken by the Parties pursuant to this Agreement shall constitute, or be deemed to constitute, the Parties a partnership, association, joint venture, representation, labor agreement, commission, agency, power of attorney on behalf of any of the Parties.</p>
<p>12.8 Любое письменное уведомление или другой документ, требуемый согласно настоящему Договору, обязательно должен быть отправлен уведомляющей Стороной курьером либо заказным письмом по адресу уведомляемой Стороны, указанному ниже. В случаях крайней срочности, а также извещения о текущем процессе оказания Услуг могут быть отправлены по электронной почте или другими письменными средствами связи.</p>	<p>12.8 Any notice or other writing required under this Agreement will be delivered by hand or registered post to the other Party at the address specified below. In the event of emergency as well as notifications about current process of services rendering can be sent by e-mail or other written form of communication.</p>
<p>12.9 Все торговые марки, фирменные наименования, списки клиентов, материалы авторского права и любые права интеллектуальной собственности, принадлежащие КОМПАНИИ на дату или в течение срока действия настоящего Договора остаются исключительной собственностью КОМПАНИИ и не должны заимствоваться или использоваться без предварительного письменного согласия КОМПАНИИ.</p>	<p>12.9 All trademarks, trade names, client lists, copyrighted material and any intellectual property rights vested in COMPANY at the date of or during the term of this Agreement shall remain the exclusive property of COMPANY and shall not be appropriated or used without the COMPANY prior written consent.</p>
<p>12.10 КОМПАНИЯ и БАНК предпримут коммерчески разумные действия по продвижению на рынке информации о совместном сотрудничестве и участии КОМПАНИИ в предоставлении услуг БАНКУ через различные каналы СМИ (т.е. оперируемые КОМПАНИЕЙ или БАНКОМ веб-сайты, флаеры, брошюры, журналы и другие каналы).</p>	<p>12.10 Promotion. COMPANY and BANK shall exercise commercially reasonable efforts to market and promote the mutual collaboration, COMPANIES' participation in provision of services to the Client, via various media channels (i.e. COMPANY or BANK operated websites, flyers, brochures, magazines and other channels).</p>
<p>12.11 Стороны выражают свое согласие с тем, что каждая Сторона вправе использовать наименования, логотипы, списки услуг и / или URL (если применимо) другой Стороны в любых коммуникационных СМИ и рекламе, которые Стороны полагают подходящими для продвижения взаимного сотрудничества, включая, но не ограничиваясь, в печатных, электронных или иных СМИ. Каждая Сторона должным образом предоставит другой Стороне файл с электронной копией его логотипа и соответствующее изображение в высоком разрешении для целей продвижения взаимного сотрудничества. Стороны заявляют и гарантируют, что их наименования, логотипы и / или URL (если применимо) не нарушают ничьих прав на фирменное наименование, авторские права или имя домена любого третьего лица.</p>	<p>12.11 Parties agree that each Party may use any of the other Party's names, logos, lists of services, and/or URLs (if applicable) in any communications media and advertising deemed appropriate by COMPANIES and/or BANK to promote the mutual collaboration, including, but not limited to, print, Internet electronic or other media. Each Party will promptly provide the other Party with an electronic file copy of its logo and relevant high resolution images for purposes of promotion of mutual collaboration. Parties represent and warrant that their names, logos, and/or URLs (if applicable) do not infringe on any trademark, copyright or domain name of any other third parties.</p>
<p>13. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН / ADDRESSES, BANK INFORMATION AND SIGNATURES</p>	<p>13. ADDRESSES, BANK INFORMATION AND SIGNATURES</p>
<p>13.1. Любое уведомление или иной письменный документ, который требуется или разрешается предоставить по настоящему Договору (далее именуемый как «Уведомление») будет считаться должным</p>	<p>13.1. Any notice or other writing required or permitted to be given under this Agreement (hereinafter called a "Notice") shall be sufficiently given if delivered by hand to the party to whom it is</p>

<p>образом доставленным, если вручен лично Стороне, которой он адресован или выслан заказным предварительно оплаченным авиаписьмом такой Стороне по адресу, указанному ниже, при условии, однако, что нормальной доставке почты мешают погодные условия или трудные споры, Стороны будут высылать уведомления по факсу, телексу или иным письменным средствам связи:</p>	<p>addressed or mailed by prepaid, registered airmail to such party at the address specified below, provided however, that in the event that normal mail deliveries are interrupted by weather or labor disturbances, the parties shall give notice by facsimile, telex or other written form of communication:</p>
--	---

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px;">COMPANY</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Юридический Адрес/ Legal Address</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Фактический Адрес /Postal address</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Тел. / Tel.</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Факс/ Fax</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">КПП/ KPP</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">ИНН/ INN</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Банковские реквизиты/ Bank details:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Р/счет/ Bank account</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">SWIFT код / SWIFT Code</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">БИК / BIK</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;"> </td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Ф.И.О./ Name:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Должность/ Position:</td><td></td></tr> </table>	COMPANY		Юридический Адрес/ Legal Address		Фактический Адрес /Postal address		Тел. / Tel.		Факс/ Fax		КПП/ KPP		ИНН/ INN		Банковские реквизиты/ Bank details:		Р/счет/ Bank account		SWIFT код / SWIFT Code		БИК / BIK				Ф.И.О./ Name:		Должность/ Position:		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px;">БАНК/БАНК:</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Юридический Адрес/ Legal Address</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Фактический Адрес /Postal address</td><td>Адрес</td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Тел. / Tel.</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Факс/ Fax</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">КПП/ KPP</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">ИНН/ INN</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Банковские реквизиты/ Bank details:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Р/счет/ Bank account</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">к/с / Corr. Account</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">БИК / BIK</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Ф.И.О./ Name:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Должность/ Position:</td><td></td></tr> </table>	БАНК/БАНК:		Юридический Адрес/ Legal Address		Фактический Адрес /Postal address	Адрес	Тел. / Tel.		Факс/ Fax		КПП/ KPP		ИНН/ INN		Банковские реквизиты/ Bank details:		Р/счет/ Bank account		к/с / Corr. Account		БИК / BIK		Ф.И.О./ Name:		Должность/ Position:	
COMPANY																																																							
Юридический Адрес/ Legal Address																																																							
Фактический Адрес /Postal address																																																							
Тел. / Tel.																																																							
Факс/ Fax																																																							
КПП/ KPP																																																							
ИНН/ INN																																																							
Банковские реквизиты/ Bank details:																																																							
Р/счет/ Bank account																																																							
SWIFT код / SWIFT Code																																																							
БИК / BIK																																																							
Ф.И.О./ Name:																																																							
Должность/ Position:																																																							
БАНК/БАНК:																																																							
Юридический Адрес/ Legal Address																																																							
Фактический Адрес /Postal address	Адрес																																																						
Тел. / Tel.																																																							
Факс/ Fax																																																							
КПП/ KPP																																																							
ИНН/ INN																																																							
Банковские реквизиты/ Bank details:																																																							
Р/счет/ Bank account																																																							
к/с / Corr. Account																																																							
БИК / BIK																																																							
Ф.И.О./ Name:																																																							
Должность/ Position:																																																							

<p>14. ЗАЩИТА ДАННЫХ</p> <p>14.1. Каждая Сторона гарантирует другой стороне, что в отношении предоставления или использования Услуг (в зависимости от конкретной ситуации), она всегда будет соблюдать применимое право, положения и иные правила, имеющие эквивалентную силу включая законодательство, касающееся персональных данных ("Применимое право").</p> <p>14.2. В отношении защиты данных, Стороны, в дополнение к общим обязательствам по настоящей статье и без ограничения иных положений настоящего Договора, обязуются:</p> <p>(а) Обращаться с такими персональными данными в соответствии с условиями Применимого права;</p> <p>(b) Соблюдать права Пользователей, к которым относится предоставление Услуг, как установлено в применимом праве;</p> <p>(c) Передавать такие персональные данные в соответствии с условиями применимого права.</p> <p>14.3 Каждая сторона гарантирует, что располагает и обязуется обеспечивать в течение срока действия настоящего Договора необходимые технические организационные меры для защиты от случайного, или неразрешенного предоставления Услуг или незаконной обработки, уничтожения, потери, повреждения или раскрытия персональных данных, а также соответствующих программ и процедур безопасности для того, чтобы лица, не имеющие разрешения, не имели доступа к какому-либо оборудованию, используемому для обработки или хранения персональных данных.</p> <p>14.4 КОМПАНИЯ обязуется не использовать какие-либо персональные данные, которые она получает по настоящему Договору для целей, несвязанных с предоставлением Услуг, мониторингом качества, проведения тренингов, соблюдения положений применимого права и в соответствии с настоящим Договором.</p>	<p>14. DATA PROTECTION</p> <p>14.1 Each party undertakes to the other that, in connection with the provision or use of the Services (as appropriate), it will at all times comply with all applicable legislation, regulations, and other rules having equivalent force including legislation relating to personal data (the "Applicable law").</p> <p>14.2 In relation to data protection, the parties shall in addition to the general obligations under this Article and without prejudice to any other provisions of this Agreement:</p> <p>(a) Process such personal data in accordance with the terms of the Applicable law;</p> <p>(b) Comply with the rights of the individuals to whom the provision of the Services relate as set out in the Applicable law.</p> <p>(c) Transfer such personal data in accordance with the provisions of the Applicable law.</p> <p>14.3 Each party warrants that it has in place and undertakes to maintain throughout the duration of this Agreement appropriate technical and organizational measures against the accidental, unauthorized Service or unlawful processing, destruction, loss, damage or disclosure of personal data and adequate security programs and procedures to ensure that unauthorized persons do not have access to any equipment used to process or store personal data.</p> <p>14.4 COMPANY shall not use any personal data it receives in connection with this Agreement other than for the purpose of the performance of the Services, monitoring quality, providing training, complying with the applicable law and in accordance with this Agreement.</p>
---	---

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px;">КОМПАНИЯ:</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Ф.И.О./ Name:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Должность/ Position:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Подпись/ Signature:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">М.П./Corporate seal:</td><td></td></tr> </table>	КОМПАНИЯ:		Ф.И.О./ Name:		Должность/ Position:		Подпись/ Signature:		М.П./Corporate seal:		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px;">ЗАКАЗЧИК/ CUSTOMER:</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Ф.И.О./ Name:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Должность/ Position:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">Подпись/ Signature:</td><td></td></tr> <tr><td style="padding: 2px;">М.П./Corporate seal:</td><td></td></tr> </table>	ЗАКАЗЧИК/ CUSTOMER:		Ф.И.О./ Name:		Должность/ Position:		Подпись/ Signature:		М.П./Corporate seal:	
КОМПАНИЯ:																					
Ф.И.О./ Name:																					
Должность/ Position:																					
Подпись/ Signature:																					
М.П./Corporate seal:																					
ЗАКАЗЧИК/ CUSTOMER:																					
Ф.И.О./ Name:																					
Должность/ Position:																					
Подпись/ Signature:																					
М.П./Corporate seal:																					



ПРОГРАММА «КОНСЬЕРЖ»	CONCIERGE
ОРГАНИЗАЦИЯ ПУТЕШЕСТВИЙ	TRAVEL ORGANIZATION
Бронирование гостиниц, вилл, шале, апартаментов	Hotel, villa, swiss cottage, apartment reservations
Покупка билетов на любой вид транспорта	Tickets purchasing for any type of transport
Аренда автомобиля и других транспортных средств	Car and other type of transport rentals
Оформление страхового полиса путешественника	Assistance in selection and purchase of travel insurance for foreign trips
Организация посещения бизнес-/ VIP-зала в аэропортах	VIP and business lounges
Организация экскурсий, гидов и переводчиков	Arrangement of guides
УСЛУГИ ТАКСИ И ТРАНСФЕРА	TAXI AND TRANSFER SERVICES
Организация такси и трансферов	Taxi and transfer services
ОРГАНИЗАЦИЯ ДОСУГА	LEISURE ORGANIZATION
Рекомендация и бронирование столиков в ресторанах	Booking tables at restaurants
Покупка билетов на культурно-массовые и спортивные мероприятия	Event tickets purchasing
Организация доступа на знаковые культурные события: Oscar, MTV Music Awards, Fashion weeks, Formula 1 и другие	Arrangement of access to Oscar, MTV Music Awards, Fashion weeks, Formula 1 and etc.
Организация мероприятий: свадьбы, день рождения и другие	Arranging events: wedding, b-day party and etc.
ЭКСТРЕННАЯ ПОДДЕРЖКА ПУТЕШЕСТВУЮЩИХ	URGENT TRAVEL SUPPORT
Помощь в вопросах утери, кражи документов и ценностей в путешествии	Assistance in matters of loss or theft of documents and values during the trip
Экстренная связь с полицией, скорой помощью, консульством и другими службами	Emergency calls to the police, ambulance, consulate and other services
Поиск пропавшего и задержанного багажа	Search for missing or delayed luggage
Помощь при задержке и отмене рейса	Assistance in matters of cancel or delay flight
Помощь в вопросах, связанных с заселением в отель	Assistance in matters of hotel check-in
Устный перевод и языковая поддержка	Language assistance
Адреса бюро переводов и юристов в стране пребывания	Addresses of lawyers in the country being visited
БИЗНЕС УСЛУГИ	BUSINESS SERVICES
Покупка и доставка цветов и подарков	Delivery of flowers and gifts
ПРИВИЛЕГИИ	PRIVILEGES
Предоставление скидок и специальных предложений в отелях, ресторанах, СПА и т.д.	Discounts in hotels, restaurants, SPA and etc.
БАНК производит оплату КОМПАНИЮ только за информационно-сервисные услуги в связи с обращениями Пользователей. В случае если обращение Пользователя подразумевает организацию услуги с вовлечением КОМПАНИИ в расчеты с таким Пользователем, такие взаимоотношения не являются предметом настоящего Договора и регулируются отдельными соглашениями между КОМПАНИЕЙ и Пользователем. Все расчеты, производимые между Пользователем и КОМПАНИЕЙ, осуществляются на основе предоплаты.	Bank shall pay КОМПАНИЮ only for services in connection with requests from Users. In the event that the User's request implies the organization of the service involving КОМПАНИЮ in payments with such User, such relationships are not the subject of this Agreement, and are governed by separate agreements between КОМПАНИЮ and the Users. All payments between the User and КОМПАНИЮ are to be performed on the pre-payment basis.

ПРОГРАММА «КОНСЬЕРЖ PREMIUM»	CONCIERGE PREMIUM
ОРГАНИЗАЦИЯ ПУТЕШЕСТВИЙ	TRAVEL ASSISTANCE

Бронирование гостиниц, вилл, шале, апартаментов	Hotel, villa, swiss cottage, apartment reservations
Покупка билетов на любой вид транспорта	Tickets purchasing for any type of transport
Регистрация на рейс	Airport check-in
Аренда автомобиля и других транспортных средств	Car and other type of transport rentals
Оформление страхового полиса путешественника	Assistance in selection and purchase of travel insurance for foreign trips
Визовая поддержка	Visa support
Помощь в выборе мобильного оператора в путешествии	Assistance in choosing a mobile operator in a trip
Организация посещения бизнес-/ VIP-зала в аэропортах	Arrangement of business or VIP lounge in airport
Организация экскурсий, гидов и переводчиков	Arrangement of guides
Организация и координация индивидуального маршрута и тура	Arrangement of individual tours
Организация морских круизов, гастрономических и винных туров, охоты, рыбалки, прогулки на лошадях, доступа на гольф-поля и др.	Arranging sea and river cruises, culinary and wine tours, hunting, fishing, and horseback riding, access to golf course
Организация SPA-, Beauty-, Detox- и Health-туров	Spa, beauty and healthcare trips organization
УСЛУГИ ТАКСИ И ТРАНСФЕРА	TAXI AND TRANSFER SERVICES
Организация такси и трансферов	Taxi and transfer services
Подбор «трезвого» водителя	Organization of service «Designated driver»
ОРГАНИЗАЦИЯ ДОСУГА	LEISURE ACTIVITIES
Рекомендация и бронирование столиков в ресторанах	Booking tables at restaurants
Покупка билетов на культурно-массовые и спортивные мероприятия	Event tickets purchasing
Организация доступа на знаковые культурные события: Oscar, MTV Music Awards, Fashion weeks, Formula 1 и другие	Arrangement of access to Oscar, MTV Music Awards, Fashion weeks, Formula 1 and etc.
Организация доступа на Pit lane, Backstage, After party мировых и локальных мероприятий	Arrangement of access to Pit lane, Backstage, After party of world and local events
Подбор персонального шоппинг-ассистента, стилиста	Personal shopping assistant, stylist
Организация мероприятий: свадьбы, день рождения и другие	Arranging events: wedding, b-day party and etc.
Информация о местах отдыха и проведения досуга, аренда спортивных площадок	Information about places of rest and leisure, rent of sports ground
Рекомендация и запись в салоны красоты и SPA-салоны	Recommendation about beauty salons and SPA salons
Информация о фитнес-клубах, спортивных клубах и секциях	Information on fitness clubs, sports clubs and groups
ЭКСТРЕННАЯ ПОДДЕРЖКА ПУТЕШЕСТВУЮЩИХ	URGENT TRAVEL SUPPORT
Помощь в вопросах утери, кражи документов и ценностей в путешествии	Assistance in matters of loss or theft of documents and values during the trip
Экстренная связь с полицией, скорой помощью, консульством и другими службами	Emergency calls to the police, ambulance, consulate and other services
Поиск пропавшего и задержанного багажа	Search for missing or delayed luggage
Помощь при задержке и отмене рейса	Assistance in matters of cancel or delay flight
Помощь в вопросах, связанных с заселением в отель	Assistance in matters of hotel check-in
Устный перевод и языковая поддержка	Interpreting / language support
Адреса бюро переводов и юристов в стране пребывания	Addresses of lawyers in the country being visited
БИЗНЕС УСЛУГИ	BUSINESS SERVICES
Покупка и доставка товаров, подарков и цветов	Delivery of gifts and flowers
Бронирование переговорных и конференц-комнат	Reservation of meeting and conference rooms
Поиск и бронирование офиса на час	Search for and booking of office for an hour
Организация курьерской доставки	Courier delivery
Организация перевода документов	Document translation
ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ЗАПРОСЫ	REQUESTS FOR INFORMATION
Информация о курсах валют, странах и регионах	Information about exchange rates countries and regions
Информационная поддержка	Information support
ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ЗАПРОСЫ	REQUESTS FOR INFORMATION

Информация о странах и регионах	Information about countries and regions
Информация о курсах валют	Exchangeratesinformation
Информация о погоде	Wether
Передача срочных сообщений	Urgentmessages
Информационная поддержка	Informationsupport
Рекомендации по безопасности	Securityrecommendations
УХОД ЗА ДОМАШНИМИ ЖИВОТНЫМИ	PET CARE
Подбор ветеринарных клиник	Veterinaryclinics
Организация ухода и стрижки	Care, grooming
Подбор зоомагазина / товаров для питомцев	Petshops, petproducts
Предоставление информации о заводчиках, выставках и т.д.	Information on pet breeders, exhibitions etc.
МЕДИЦИНСКАЯ ПОДДЕРЖКА	MEDICAL ASSISTANCE
Медицинская информация для путешественников	Medicalinformationfortravelers
Неотложные и плановые медицинские рекомендации по телефону 24/7	Urgent and routine medical recommendationsby phone 24/7
Организация лечения в лучших клиниках и у лучших специалистов в соответствии с диагнозом в России и за рубежом	Arrangements for treatment in the bent clinics and at the best specialists in Russia and abroad
Организация визита врача и кареты скорой помощи	Arrangements for doctor visits and ambulance services
Запись на прием к врачу	Arrangementsofdoctorappointments
Информация о наличии лекарств, доставка лекарств	Information on availability/delivery of medications
Информация об организации получения альтернативного заключения (Второе мнение)	Information on Second Medical Opinion
Информация по организации медицинской транспортировки	Information about medical transportation services
Информация о вакцинациях	Informationonvaccinations
Медицинский Check-up	Medicalcheck-up
Медицинская информация для путешественников	Medicalinformationfortravelers
ПРИВИЛЕГИИ	PRIVILEGES
Предоставление скидок и специальных предложений в отелях, ресторанах, СПА и т.д.	Discounts in hotels, restaurants, SPA and etc.
БАНК производит оплату КОМПАНИЮ только за информационно-сервисные услуги в связи с обращениями Пользователей. В случае если обращение Пользователя подразумевает организацию услуги с вовлечением КОМПАНИЯ в расчеты с данным Пользователем, такие взаимоотношения не являются предметом настоящего Договора и регулируются отдельными соглашениями между КОМПАНИЕЙ и Пользователем.	Bank shall pay COMPANY only for services in connection with requests from Users. In the event that the User's request implies the organization of the service involving COMPANY in payments with such User, such relationships are not the subject of this Agreement and are governed by separate agreements between COMPANY and the User.

УТВЕРЖДАЮ

**Заместитель Председателя Правления
Национального банка ВЭД РУ**

А.К.Курамбаев

2019 г.



**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
ДЛЯ ВЫБОРА КОМПАНИИ НА ОКАЗАНИЕ
УСЛУГ КОНСЪЕРЖ-СЕРВИСА ДЕРЖАТЕЛЯМ
ПРЕМИАЛЬНЫХ КАРТ НАЦИОНАЛЬНОГО
БАНКА ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

Ташкент 2019

Содержание:

1. Наименование и цели оказываемых услуг	3
2. Основание для реализации проекта	3
3. Перечень работ и услуг, требуемых от исполнителя.....	3
4. Место выполнения работ и услуг.....	4
5. Условия выполнения работ и оказания услуг.....	4
6. Требования к участнику	5
7. Сроки оказания услуг	5
8. Требования безопасности.....	5



1. Наименование и цели оказываемых услуг.

1.1. Услуга консьерж-сервиса при открытии премиальных карт в Национальном банке ВЭД РУ для привлечения клиентов и повышения привлекательности карточного продукта.

2. Основание для реализации проекта.

2.1. В соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему развитию и повышению устойчивости банковской системы Республики» от 12 сентября 2017 года № ПП-3270 и «О дополнительных мерах по повышению доступности банковских услуг» от 23 марта 2018 года № ПП-3620.

3. Перечень работ и услуг, требуемых от исполнителя.

Описание услуг:

3.1. Организация путешествий:

- Бронирование гостиниц, вилл, шале, апартаментов;
- Покупка билетов на любой вид транспорта;
- Регистрация на рейс;
- Аренда автомобиля и других транспортных средств;
- Визовая поддержка;
- Помощь в выборе мобильного оператора в путешествии;
- Организация посещения бизнес-/ VIP-залов в аэропортах в течении 10-15 минут;
- Организация экскурсий, гидов и переводчиков;
- Организация и координация индивидуального маршрута и тура;
- Организация морских круизов, гастрономических и винных туров, охоты, рыбалки, прогулки на лошадях, доступа на гольф-поля и др;
- Организация SPA-, Beauty-, Detox- и Health-туров.

3.2. Услуги такси и трансфера:

- Организация такси и трансферов;
- Подбор «трезвого» водителя.

3.3. Организация досуга:

- Рекомендация и бронирование столиков в ресторанах;
- Покупка билетов на культурно-массовые и спортивные мероприятия;
- Организация доступа на знаковые культурные события: Oscar, MTV Music Awards, Fashionweeks, Formula 1 и другие;
- Организация доступа на Pitlane, Backstage, Afterparty мировых и локальных мероприятий;
- Подбор персонального шоппинг-ассистента, стилиста;
- Организация мероприятий: свадьбы, дня рождения и другие;
- Информация о местах отдыха и проведения досуга, аренда спортивных площадок;
- Рекомендация и запись в салоны красоты и SPA-салоны;
- Информация о фитнес-клубах, спортивных клубах и секциях.

3.4. Экстренная поддержка путешественников:

- Помощь в вопросах утери, кражи документов и ценностей в путешествии;
- Экстренная связь с полицией, скорой помощью, консульством и другими службами;
- Поиск пропавшего и задержанного багажа;
- Помощь при задержке и отмене рейса;
- Помощь в вопросах, связанных с заселением в отель;
- Устный перевод и языковая поддержка;

- Адреса бюро переводов и юристов в стране пребывания.

3.5. **Бизнес услуги:**

- Покупка и доставка товаров, подарков и цветов;
- Бронирование переговорных и конференц-комнат;
- Поиск и бронирование офиса на час;
- Организация курьерской доставки.

3.6. **Информационные и организационные запросы:**

- Информация о курсах валют, странах и регионах;
- Информационная поддержка;
- Информация о странах и регионах;
- Информация о курсах валют;
- Информация о погоде;
- Передача срочных сообщений;
- Информационная поддержка;
- Рекомендации по безопасности.

3.7. **Уход за домашними животными:**

- Подбор ветеринарных клиник;
- Организация ухода и стрижки;
- Подбор зоомагазина / товаров для питомцев;
- Предоставление информации о заводчиках, выставках и т.д.

3.8. **Медицинская поддержка:**

- Медицинская информация для путешественников;
- Неотложные и плановые медицинские рекомендации по телефону 24/7;
- Организация лечения в лучших клиниках и у лучших специалистов в соответствии с диагнозом;
- Организация визита врача и кареты скорой помощи;
- Запись на прием к врачу;
- Информация о наличии лекарств, доставка лекарств;
- Информация об организации получения альтернативного заключения (Второе мнение);
- Информация по организации медицинской транспортировки;
- Информация о вакцинациях;
- Медицинский Check-up;
- Медицинская информация для путешественников.

3.9. **Привилегии:**

- Предоставление скидок и специальных предложений в отелях, ресторанах, СПА и т.д.

4. **Место выполнения работ и услуг.**

4.1. Все страны мира, кроме территории гражданства Пользователя и страны его постоянного проживания.

5. **Условия выполнения работ и оказания услуг.**

5.1. Банк предоставляет информацию о пользователе Исполнителю. Пользователю необходимо позвонить по номеру предоставленному Исполнителем. Исполнитель обеспечивает немедленное реагирование на заявку.

6. Требования к участнику.

- 6.1. Организация сервиса 24/7/365.
- 6.2. Быстрое реагирование на запросы клиентов банка.
- 6.3. Наличие действующего сертификата на соответствия PCI DSS v3.2.
- 6.4. Организация выделенной телефонной линии для клиентов банка.
- 6.5. Возможность обслуживания клиентов посредством нескольких каналов связи (телефонный звонок, email, WhatsApp).
- 6.6. Поддерживать не менее 10 языков, в том числе узбекский, русский, английский.
- 6.7. Наличие мобильных приложений на платформах iOS и Android.
- 6.8. Приветствуется возможность встроить мобильного приложение компании в мобильное приложение банка.
- 6.9. Наличие возможности позвонить с web – страницы и отправить онлайн заявки.
- 6.10. Не менее 25 операционных центров.
- 6.11. Предоставление услуг не менее чем в 20 странах мира.
- 6.12. Доступ к партнерской сети компании, с указанием скидок и специальных предложений.
- 6.13. Получение услуг и товаров от партнеров компании без наценок и комиссии.
- 6.14. Приветствуется собственный штат докторов в операционных центрах компании.
- 6.15. Опыт работы в данной сфере не менее 3-х лет.
- 6.16. Сотрудничество с крупными банками.
- 6.17. Наличие партнерских отношений с отелями и ресторанами по всему миру.

7. Сроки оказания услуг.


- 7.1. Сроки оказания услуг на один год. Возможно пролонгирование.

8. Требования безопасности.

- 8.1. Сохранение конфиденциальной информации, полученной при оказании услуг.

Разработано:

Начальник управления аналитики, отчета,
вкладных операций, денежных переводов и
розничного бизнеса



Алиева Н.Б.

Согласовано:

Заместитель директора департамента
розничного бизнеса



Ишниязов Х.Н.

Директор департамента
розничного бизнеса

Мамажонов И.И.

